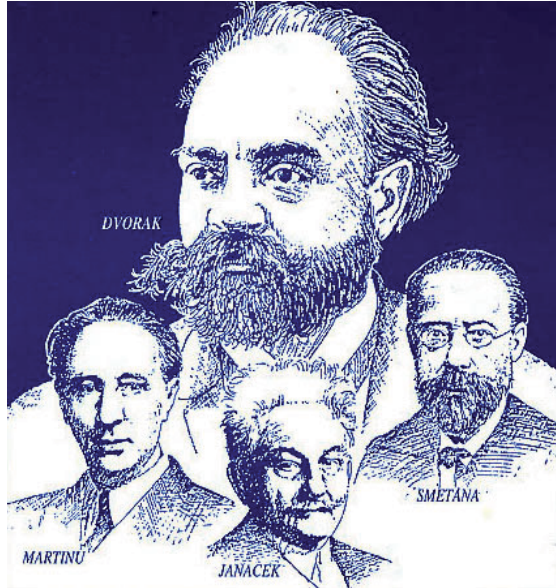


CZECH AND SLOVAK INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION OF MONTREAL



CONCOURS INTERNATIONAL DE MUSIQUE TCHÈQUE ET SLOVAQUE DE MONTRÉAL

10^E ÉDITION / 10TH EDITION
GREEN BAY (USA) - MONTRÉAL (CANADA)
VOIX / VOICE

du 23 au 28 Novembre 2009 / November 23rd to 28th, 2009

13 150 \$ en prix et bourses / \$13,150 in prizes and bursaries
ainsi que des concerts et engagements lyriques / as well as concerts & lyric engagements

Premier éliminatoire et demi-finale / First round and Semi-final

Green Bay, Wisconsin (États-Unis / the United States)
les 23 et 24 novembre 2009 / November 23rd and 24th, 2009
Montréal, Québec (Canada)
les 26 et 27 novembre 2009 / November 26th and 27th, 2009

Finale / Final

Montréal, Québec (Canada)
le 28 novembre 2009 / November 28th, 2009

Gala Rencontres musicales tchèques et slovaques

Montréal, Québec (Canada)
le 28 novembre 2009 / November 28th, 2009

organisé par / organized by

Théâtre Lyrichorégra 20, Montréal (Canada)
University of Wisconsin, Green Bay (USA)

Avec le soutien de / with the support of

Ministère des Affaires Étrangères de la République tchèque, Ministère de la Culture de la République tchèque
Fondation EJLB, Sharon Chmel Resch Foundation, Fondation Velan, Maison Slovaque de Montréal, Toronto Slovak House
Mikulas Schneider-Trnavsky Foundation, Fonds Antonin Dvorak de Montréal, Fonds Musical Slovaque Canadien

Théâtre Lyrichorégra 20: lyrique@cooptel.qc.ca - University of Wisconsin-Green Bay: www.uwgb.edu/international/music/

RÈGLEMENTS

- 1- Le concours est ouvert aux chanteurs nés entre le 23 novembre 1974 et le 23 novembre 1991. Les chanteurs lauréats d'un premier prix à un concours national ou international en 2008 ou 2009 (preuve requise) et les lauréats du programme des Jeunes Ambassadeurs Lyriques 2008 et 2009 accéderont directement à la demi-finale du concours.
- 2- Le candidat devra fournir, avec son formulaire d'inscription, un curriculum vitae, une photographie, une preuve de naissance au plus tard le 1er novembre 2009. Les documents reçus par télécopieur ou par courrier électronique ne seront pas considérés.
- 3- a) Les frais d'inscription pour les candidats passant les premières épreuves au Canada sont de 75 dollars canadiens, non remboursables, et devront être envoyés avec le formulaire d'inscription au plus tard le 1^{er} novembre 2009 par chèque certifié ou mandat poste libellé au nom du : Théâtre Lyrichorégra 20, 4946 rue Hortie, Pierrefonds, Québec, H8Y 1Z3, Canada. Les chèques personnels seront refusés.
b) Les frais d'inscription pour les candidats passant les premières épreuves aux États-Unis sont de 65 dollars US, non remboursables, et devront être envoyés avec le formulaire d'inscription au plus tard le 1^{er} novembre 2009 par chèque certifié ou mandat poste libellé au nom de: l'University of Wisconsin-Green Bay, 2420 Nicolet Drive, Green Bay, WI, 54311-7001, États-Unis. Les chèques personnels seront refusés.
- 4- Tout candidat désirant un pianiste accompagnateur devra en avertir le secrétariat du concours et défrayer 40 dollars canadiens ou 35 dollars US de plus au moment de l'inscription. Ce montant n'est pas remboursable.
- 5- Le concours se déroule en trois épreuves :
 - a) **Première épreuve** : Durée maximale de 10 minutes
Un air d'opéra au choix du candidat
 - b) **Demi-finale** : Durée maximale de 15 minutes
Un air d'opéra au choix, différent de la première épreuve, et un air d'opéra ou une mélodie d'un compositeur tchèque ou slovaque.
 - c) **Finale** : Durée maximale de 20 minutes
Un air d'opéra au choix, un air d'un opéra tchèque ou slovaque et une mélodie tchèque ou slovaque, tous différents des épreuves précédentes.
- 6- Les oeuvres doivent être chantées de mémoire. Il est préférable que le candidat chante en langue originale pour les oeuvres tchèques ou slovaques, mais ce n'est pas obligatoire.
- 7- Les décisions du jury sont finales et irrévocables. Le jury peut décider de ne pas donner un prix ou de partager un prix en deux.
- 8- Les trois meilleurs candidats finalistes aux États-Unis recevront une allocation de 500 dollars canadiens pour participer à la finale à Montréal. Tous les finalistes résidant en dehors de Montréal pourront bénéficier d'un tarif réduit offert par l'un des hôtels partenaires du concours.
- 9- Le lauréat du Premier Prix recevra un montant de 4 000 dollars canadiens sur sa bourse totale de 5 000 dollars canadiens. 1 000 dollars canadiens seront conservés par le Théâtre Lyrichorégra 20 pour défrayer son transport pour participer aux concerts offerts par le concours en Europe ou au Canada. Cette bourse sera remise au lauréat après 12 mois si elle n'a pas été utilisée.
- 10- Les lauréats s'engageront à se produire au concert gala, le 28 novembre à Montréal, dans le cadre des Rencontres Musicales Tchèques et Slovaques.
- 11- Suite au concours, les lauréats s'engageront à mentionner dans leur curriculum vitae, qu'ils ont gagné un prix à ce concours pendant au moins deux ans.
- 12- Le formulaire d'inscription et les documents requis doivent être oblitérés par la poste au plus tard le 1^{er} novembre 2009. Les inscriptions tardives ou incomplètes seront refusées.
- 13- Une fois inscrit, le candidat ne pourra modifier ni son répertoire ni son heure de convocation.
- 14- Le candidat et son accompagnateur devront être sur les lieux du concours au moins 20 minutes avant l'heure de convocation.
- 15- En cas d'annulation, le candidat doit aviser directement le secrétariat du Théâtre Lyrichorégra 20 ou de l'Université du Wisconsin.

RULES

- 1- *The competition is open to singers born between November 23rd, 1974 and November 23rd, 1991. The laureates of first prizes at a national or international competition in 2008 or 2009 (proof required) and laureates of the Jeunes Ambassadeurs Lyriques programme in 2008 or 2009 will access directly to the semi-final of the competition.*
- 2- *The candidate must send with the registration form, a resume, a photo, and a proof of birth by November 1st, 2009. Faxed or e-mailed documents will not be accepted.*
- 3- a) *The registration fee for candidates who will do the first rounds in Canada is 75 Canadian dollars, and it is not reimbursable. It must be sent by certified cheque or postal money order, in the name of Théâtre Lyrichorégra 20, with the registration form by November 1st, 2009 at the latest to 4946 rue Hortie, Pierrefonds, Québec, H8Y 1Z3, Canada. Personal cheques will be refused.*
b) *The registration fee for the candidates who will do the first rounds in the USA is 65 US dollars, and it is not reimbursable. It must be sent by certified cheque or postal money order, in the name of University of Wisconsin-Green Bay, with the registration form by November 1st, 2009 at the latest to , 2420 Nicolet drive, Green Bay, WI, 54311-7001, USA. Personal cheques will be refused.*
- 4- *The candidate who wishes to have an accompanist must advise the administration and pay an additional 40 Canadian dollars or 35 US dollars at the time of the registration. This amount is not reimbursable.*
- 5- *The competition is held in three rounds:*
 - a) *First round: Maximum duration of 10 minutes
An operatic aria of the candidate's choice*
 - b) *Semi-Final: Maximum duration of 15 minutes
An operatic aria of the candidate's choice different from the first round, and an operatic aria or a song from a Czech or Slovak composer.*
 - c) *Final round: Maximum duration of 20 minutes
An operatic aria of the candidate's choice, an aria from a Czech or Slovak opera and a Czech or Slovak song, all different from the first two rounds.*
- 6- *All music must be memorized. It is preferable, but not mandatory, that the candidate sings the Czech and Slovak works in the original language.*
- 7- *The decisions of the jury are final and irrevocable. The jury reserves his right not to give a prize or to divide a prize.*
- 8- *The three best candidates chosen in the United States for the finals will receive a 500 Canadian dollars allocation to participate in the final round in Montreal. All the finalist from outside Montreal can benefit from a special rate at one of the hotels, partners of the competition.*
- 9- *The winner of the First Prize will receive an amount of 4,000 Canadian dollars from his total 5,000 Canadian dollars bursary. Théâtre Lyrichorégra 20 will keep the remaining amount of 1,000 Canadian dollars for the singer's transportation fees to perform concerts offered by the competition in Europe or in Canada. If the amount is not used within the 12 months following the competition, the candidate will receive the remaining amount.*
- 10- *The laureates will have to perform at the gala concert of the "Rencontres musicales tchèques et slovaques" on November 28th, 2009 in Montreal.*
- 11- *Laureates are required to mention, in their resume for a period of at least two years after the competition, that they won a prize in this competition.*
- 12- *The registration form and all required documentation must be postmarked by November 1st, 2009 at the latest. Late and incomplete registrations will be refused.*
- 13- *Once registered, the candidate will not be permitted to modify his repertoire nor his hour of convocation.*
- 14- *The candidate and his accompanist must be on the site of the competition at least 20 minutes before the hour of convocation.*
- 15- *In case of cancellation, the candidate must advise the Théâtre Lyrichorégra 20 or the University of Wisconsin-Green Bay administration directly.*

LES RENCONTRES MUSICALES TCHÈQUES ET SLOVAQUES

Les Rencontres musicales tchèques et slovaques furent fondées en 1991 par Alain Nonat, directeur général et artistique du Théâtre Lyricorégra 20, pour célébrer le 150^e anniversaire de naissance d'Antonin Dvorak. Le président d'honneur de la manifestation était M. Vaclav Havel, président de la République tchèque. Le président de la manifestation était M. Karel Velan, président de la compagnie Velan inc. Il était également coprésident d'honneur avec M. Josef Suk du *Fonds Antonin Dvorak de Montréal*. Présentée à Montréal tous les deux ans, la manifestation comprend des récitals d'artistes tchèques et slovaques, des concerts réunissant des artistes nord-américains, tchèques et slovaques, des expositions sur les compositeurs tchèques et slovaques et le *Concours international de musique tchèque et slovaque de Montréal*.

Les principaux objectifs de cette manifestation sont de promouvoir la musique tchèque et slovaque auprès des jeunes musiciens et de soutenir et créer des échanges entre des artistes tchèques, slovaques et nord-américains.

"Les Rencontres Musicales Tchèques et Slovaques" were created in 1991 during the 150th celebration of Antonin Dvorak's birth, by Alain Nonat, General and Artistic Director of Théâtre Lyricorégra 20. The Honorary Chairman was Mr. Vaclav Havel, President of the Czech Republic. Mr. Karel Velan, Chairman of Velan Inc. was chairman of the event and honorary co-chairman with Mr. Josef Suk of the Montreal Antonin Dvorak Fund. Presented in Montreal every two years, this manifestation includes recitals of Czech and Slovak artists, concerts bringing together North-American, Czech and Slovak artists, exhibits of Czech and Slovak composers and the "Czech and Slovak International Music Competition of Montreal".

The principal objectives of this manifestation are to promote the Czech and Slovak music to young musicians and to instigate exchanges between Czech, Slovak and North-American artists.

LES PRIX / THE PRIZES

PREMIER PRIX / FIRST PRIZE

Antonin Dvorak

Bourses / Bursaries - Fondation Sharon Chmel Resch Foundation & Fondation Velan Foundation
5 000 \$ Can.

*

DEUXIÈME PRIX / SECOND PRIZE

Leos Janacek

Bourse / Bursary - Fondation EJLB Foundation
2 500 \$ Can.

*

TROISIÈME PRIX / THIRD PRIZE

Bohuslav Martinu

Bourse / Bursary - Fonds Antonin Dvorak Fund
1 500 \$ Can.

*

QUATRIÈME PRIX / FOURTH PRIZE

Bedrich Smetana

Bourse / Bursary - Fonds Antonin Dvorak Fund
1000 \$ Can.

*

CINQUIÈME PRIX / FIFTH PRIZE

Mikulas Schneider-Trnavsky

Bourse / Bursary - Fonds Musical Slovaque-Canadien Fund & Fondation Mikulas Schneider-Trnavsky Foundation
900 \$ Can.

*

SIXIÈME PRIX / SIXTH PRIZE

*

Eugen Suchon

Bourse / Bursary - Maison slovaque de Montréal & Toronto Slovak House
750 \$ Can.

PRIX SPÉCIAUX / SPECIAL PRIZES

Des concerts en République tchèque et en Slovaquie / *Concerts in the Czech Republic and Slovakia*
Des engagements dans des théâtres lyriques tchèques / *Engagements in Czech lyric theatres*

LAURÉATS DES GRANDS PRIX DEPUIS 1991 / LAUREATES OF GRAND PRIZES SINCE 1991

- 1991:** Anne Saint-Denis, soprano - Manuella Milani, violoniste / violinist
1993: Nathalie Paulin, soprano - Stéphane Sylvestre, pianiste / pianist
1995: Matthew Lombardi, ténor / tenor - Antoine Lefebvre, violoniste / violinist - Stéphanie Meyer, violoncelliste / cellist
1997: Ching Hui Kuo, soprano - Veronik Vychitil, violoniste / violinist
1999: Monica Huisman, soprano - Sergei Stilmachenko, baryton / baritone - Marina Shemesh, soprano - Olivia Saragosa, mezzo-soprano
2001: Susan Gouthro, soprano - Geneviève Couillard, mezzo-soprano - Jennie Such, soprano - Julia Dennard, soprano
2003: Kimberley Haynes, soprano - Martha Guth, soprano - Anik St. Louis, soprano - Lauren Segal, mezzo-soprano
Robyn Drieger-Klassen, soprano - Jessica Muirhead, soprano
2005: Jan Martinik, baryton / baritone - Xiaoying Xu, soprano - Leticia Brewer, soprano - Leslie-Ann Bradley, soprano
Kira Slovacek, soprano - Calvin Powell, baryton / baritone
2007: Simone Osborne, soprano - Letitia Brewer, soprano - Adrienn Minks, soprano - Gang Song, baryton / baritone
Daniel Capkovic, baryton / baritone

PARTITIONS DE MUSIQUE TCHEQUE ET SLOVAQUE / CZECH AND SLOVAK MUSIC SCORES

Czech Music Information Centre - his@vol.cz - www.musica.cz/en
Czech Music Fund - info@hudebnifond.cz - www.hudebnifond.cz
Czech Music Fund Hire Library - chf-phm@cbox.cz - www.hudebnifond.cz
Nadace Cesky hudebni fond - www.nchf.cz
Music Information Centre of the Slovak Music Fund - his@his.sanet.sk
Music Centre Slovakia - www.hc.sk
Music Fund Slovakia - www.hf.sk/

www.suchon.info/scores.html
www.tamizdat.org
http://mpa.org/
www.muzikus.cz/muzikontakt
www.supraphon.com/
www.sheetmusic.cz/
www.panton.cz/kontakty.htm
http://www.schott-music.com/

Vous pouvez également contacter le Théâtre Lyrichorégra 20 pour consulter des partitions de musique tchèque ou slovaque.
You can also contact Théâtre Lyrichorégra 20 to consult Czech and Slovak music scores.

JURY

Premières épreuves, demi-finales / First rounds, semi-finals

Alés Brezina (République tchèque / the Czech Republic) President
Dudley Birder (Angleterre / Great - Britain) *1
Eva Blahova (Slovaquie / Slovakia)
Sarah Meredith (États-Unis / the United States)
Alain Nonat (Canada)
Guido di Nunzio (États-Unis / the United States) *1
Louis Lavigreur (Canada) *2
Guy Soucie (Canada) *2
*1 (Aux États-Unis seulement / In the United States only)
*2 (Au Canada seulement / In Canada only)

Jury à la finale à Montréal / Jury for the final in Montreal

Jiri Herman (République tchèque / the Czech Republic) President
Damiano Binetti (République tchèque / the Czech Republic)
Eva Blahova (Slovaquie / Slovakia)
Alés Brezina (République tchèque / the Czech Republic)
Sarah Meredith (États-Unis / the United States)
Alain Nonat (Canada)
Guido di Nunzio (États-Unis / the United States)
Julius Klein (Slovaquie / Slovakia)
Svatava Luhanova (République tchèque / the Czech Republic)
Guy Soucie (Canada)
et un juge tchèque, à confirmer / and a Czech judge, to be confirmed

EPREUVES / ROUNDS

23 et 24 novembre 2009 / November 23rd and 24th, 2009

Première épreuve et demi-finale aux États-Unis / First round & Semi-final in the United States
Faculty of Music, University of Wisconsin-Green Bay, Jean Weidner Theater, Weidner Center - Green Bay, Wisconsin, USA

26 et 27 novembre 2009 / November 26th and 27th, 2009

Première épreuve et demi-finale au Canada / First round & Semi-final in Canada
Chapelle historique du Bon-Pasteur - 100, Sherbrooke E., Montréal, Qc, Canada (Métro Sherbrooke)

28 novembre 2009 / November 28th, 2009

Finale au Canada / Final in Canada
Chapelle historique du Bon-Pasteur - 100, Sherbrooke E., Montréal, Qc, Canada (Métro Sherbrooke)

RENSEIGNEMENTS / INFORMATION



Théâtre Lyrichorégra 20

Alain Nonat
Théâtre Lyrichorégra 20
Lundi au vendredi de 9 h 00 à 17 h 00
Monday to Friday, 9 a.m. to 5 p.m.
4946, rue Hortie
Pierrefonds (Québec) H8Y 1Z3, Canada

Téléphone / Telephone : (514) 684-7287
Télécopieur / Fax : (514) 684-4979
Courriel / E.mail : lyrique@cooptel.qc.ca



UNIVERSITY of WISCONSIN
GREEN BAY

University of Wisconsin

Dr Sarah Meredith
University of Wisconsin-Green Bay
Theater Hall 331
2420 Nicolet Drive
Green Bay (Wisconsin)
54311-7001, USA

Téléphone / Telephone: (920) 465-2637, (920) 465-2348
Télécopieur / Fax : (920) 465-2890
Courriel / E.mail : merediths@uwgb.edu
http://www.uwgb.edu/international/music